

Dansk udgave

Retsforskrifter

Indhold

I *Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk*

- Kommissionens forordning (EF) nr. 899/98 af 28. april 1998 om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager 1
- Kommissionens forordning (EF) nr. 900/98 af 28. april 1998 om fastlæggelse af, i hvilket omfang ansøgninger om eksportlicenser for fjerkrækødssektoren kan imødekommes..... 3
- ★ Kommissionens forordning (EF) nr. 901/98 af 28. april 1998 om ændring af forordning (EØF) nr. 3611/84 om fastsættelse af tilpasningskoefficienter for frosne tiarmede blæksprutter af arten *Kalmar* (¹) 4
- ★ Kommissionens forordning (EF) nr. 902/98 af 28. april 1998 om ændring af forordning (EF) nr. 2573/97 om fastsættelse af referencepriser for fiskerivarer for fangstsæsonen 1998 (¹)..... 6
- ★ Kommissionens forordning (EF) nr. 903/98 af 28. april 1998 om tilpasning af de samlede mængder, der er fastsat i artikel 3 i Rådets forordning (EØF) nr. 3950/92 om en tillægsafgift på mælk og mejeriprodukter..... 8

II *Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk*

Rådet

98/278/EF:

- ★ Rådets afgørelse af 7. april 1998 om indgåelse af en rammeaftale om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Cartagena-aftalen og dens medlemslande, Republikken Bolivia, Republikken Colombia, Republikken Ecuador, Republikken Peru og Republikken Venezuela 10

(¹) EØS-relevant tekst

Rammeaftale om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Cartagena-aftalen og dens medlemslande Republiken Bolivia, Republiken Colombia, Republiken Ecuador, Republiken Peru og Republiken Venezuela 11

Meddelelse om ikrafttrædelse af rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Cartagena-aftalen og dens medlemslande, Republiken Bolivia, Republiken Colombia, Republiken Ecuador, Republiken Peru og Republiken Venezuela 25

Kommissionen

98/279/EF:

- * Kommissionens beslutning af 5. december 1997 om proceduren for attestering af byggevarer i henhold til artikel 20, stk. 2, i Rådets direktiv 89/106/EØF for så vidt angår ikke-bærende blivende forskallingssæt/-systemer baseret på hule blokke eller paneler af isoleringsmateriale og undertiden beton ⁽¹⁾ 26

98/280/EF:

- * Kommissionens beslutning af 8. april 1998 om ændring af afgrænsningen af bjergområder i Frankrig i henhold til Rådets forordning (EF) nr. 950/97 29

98/281/EF:

- * Kommissionens beslutning af 17. april 1998 om bemyndigelse af medlemsstaterne til midlertidigt at tillade handel med frø af fåresvingel (*Festuca ovina* L.), der ikke opfylder kravene i Rådets direktiv 66/401/EØF 31

98/282/EF:

- * Kommissionens henstilling af 21. april 1998 vedrørende retningslinjerne for, hvordan medlemsstaterne og EØS-signatarlandene bør sikre beskyttelsen af den intellektuelle ejendomsret, for så vidt angår udvikling og fremstilling af de aromastoffer, der er omhandlet i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2232/96 ⁽¹⁾ 32

Berigtigelser

- * Berigtigelse til Rådets direktiv 94/65/EF af 14. december 1994 om krav til fremstilling og afsætning af hakket kød og tilberedt kød (EFT L 368 af 31. 12. 1994) 34

⁽¹⁾ EØS-relevant tekst

I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 899/98

af 28. april 1998

om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Kommissionens forordning (EF) nr. 3223/94 af 21. december 1994 om gennemførelsesbestemmelser til importordningen for frugt og grøntsager ⁽¹⁾, senest ændret ved forordning (EF) nr. 2375/96 ⁽²⁾, særlig artikel 4, stk. 1,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 3813/92 af 28. december 1992 om den regningsenhed og de omregningskurser, der skal anvendes i den fælles landbrugspolitik ⁽³⁾, senest ændret ved forordning (EF) nr. 150/95 ⁽⁴⁾, særlig artikel 3, stk. 3, og

ud fra følgende betragtninger:

I forordning (EF) nr. 3223/94 fastsættes som følge af gennemførelsen af resultaterne af de multilaterale handelsforhandlinger under Uruguay-runden kriterierne

for Kommissionens fastsættelse af de faste værdier ved import fra tredjelande for de produkter og perioder, der er anført i nævnte forordnings bilag;

ved anvendelse af ovennævnte kriterier skal de faste importværdier fastsættes på de niveauer, der findes i bilaget til nærværende forordning —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

De faste importværdier, der er omhandlet i artikel 4 i forordning (EF) nr. 3223/94, fastsættes som anført i tabellen i bilaget.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft den 29. april 1998.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 28. april 1998.

På Kommissionens vegne

Franz FISCHLER

Medlem af Kommissionen

⁽¹⁾ EFT L 337 af 24. 12. 1994, s. 66.

⁽²⁾ EFT L 325 af 14. 12. 1996, s. 5.

⁽³⁾ EFT L 387 af 31. 12. 1992, s. 1.

⁽⁴⁾ EFT L 22 af 31. 1. 1995, s. 1.

BILAG

til Kommissionens forordning af 28. april 1998 om faste importværdier med henblik på fastsættelsen af indgangsprisen for visse frugter og grøntsager

(ECU/100 kg)

KN-kode	Tredjelandskode ⁽¹⁾	Fast importværdi
0702 00 00	212	115,9
	624	188,3
	999	152,1
0709 90 70	052	75,5
	999	75,5
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	39,4
	204	36,7
	212	59,8
	400	58,2
	600	38,7
	624	44,7
	999	46,3
0805 30 10	388	66,8
	600	83,0
	999	74,9
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	060	43,0
	388	86,0
	400	91,4
	404	96,8
	508	96,6
	512	76,0
	524	79,3
	528	77,3
	616	97,8
	720	146,0
	804	109,8
	999	90,9
0808 20 50	388	71,8
	512	63,3
	528	71,2
	999	68,8

⁽¹⁾ Den statistiske landefortegnelse, der er fastsat i Kommissionens forordning (EF) nr. 2317/97 (EFT L 321 af 22. 11. 1997, s. 19). Koden »999« repræsenterer »anden oprindelse«.

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 900/98
af 28. april 1998
om fastlæggelse af, i hvilket omfang ansøgninger om eksportlicenser for fjerkræ-
kødssektoren kan imødekommes

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det
Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Kommissionens forordning (EF) nr.
1372/95 af 16. juni 1995 om gennemførelsesbestem-
melser for ordningen med eksportlicenser for fjerkræ-
kødssektoren ⁽¹⁾, senest ændret ved forordning (EF) nr.
2370/96 ⁽²⁾, særlig artikel 3, stk. 4, og

ud fra følgende betragtninger:

I forordning (EF) nr. 1372/95 er der fastsat særlige foran-
staltninger, når ansøgningerne om eksportlicens omfatter
mængder og/eller udgifter, der overskrider eller vil kunne
overskride den normale afsætning under hensyntagen til
de begrænsninger, der er omhandlet i artikel 8, stk. 11, i
Rådets forordning (EØF) nr. 2777/75 ⁽³⁾, senest ændret
ved Kommissionens forordning (EF) nr. 2916/95 ⁽⁴⁾, og/
eller de tilhørende udgifter i den pågældende periode;
udstedelsen af licenser for de mængder, der er ansøgt om
fra den 20. til den 24. april 1998, kan medføre en over-
skridelse af de mængder, der svarer til den normale afsæt-
ning af de pågældende produkter; de antagelseskoeffi-

cienter, der skal anvendes på bestemte mængder, der er
ansøgt om, bør fastsættes —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Med hensyn til ansøgningerne om eksportlicenser, der
blev indgivet i henhold til forordning (EF) nr. 1372/95 for
fjerkrækødssektoren:

- 1) antages de ansøgninger, der blev indgivet fra den 20. til
den 24. april 1998, med en koefficient på 100 % for
kategori 1, 3 og 4, der er omhandlet i bilag I til nævnte
forordning
- 2) antages de ansøgninger, der blev indgivet fra den 20. til
den 24. april 1998, med en koefficient på 44,83 % for
kategori 6a og på 24,11 % for kategori 6b, der er
omhandlede i bilag I til nævnte forordning.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft den 29. april 1998.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver
medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 28. april 1998.

På Kommissionens vegne

Franz FISCHLER

Medlem af Kommissionen

⁽¹⁾ EFT L 133 af 17. 6. 1995, s. 26.

⁽²⁾ EFT L 323 af 13. 12. 1996, s. 12.

⁽³⁾ EFT L 282 af 1. 11. 1975, s. 77.

⁽⁴⁾ EFT L 305 af 19. 12. 1995, s. 49.

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 901/98
af 28. april 1998
om ændring af forordning (EØF) nr. 3611/84 om fastsættelse af tilpasningskoeffi-
cienter for frosne tiarmede blæksprutter af arten Kalmar
(EØS-relevant tekst)

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det
Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 3759/92
af 17. december 1992 om den fælles markedsordning for
fiskerivarer og akvakulturprodukter ⁽¹⁾, senest ændret ved
forordning (EF) nr. 3318/94 ⁽²⁾, særlig artikel 16, stk. 5, og
artikel 22, stk. 6, og

ud fra følgende betragtninger:

Kommissionens forordning (EØF) nr. 3611/84 ⁽³⁾, senest
ændret ved forordning (EØF) nr. 2235/89 ⁽⁴⁾, fastsatte
tilpasningskoefficienter for frosne tiarmede blæksprutter
af arten Kalmar;

som følge af udviklingen på markedet og i orienterings-
priserne bør tilpasningskoefficienterne for frosne tiar-
mede blæksprutter af arten Kalmar, Loligo-arter, ændres,
således at de kan finde anvendelse på referenceprisord-

ningen og den i artikel 16, stk. 1, i forordning (EØF) nr.
3759/92 omhandlede ordning;

de i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i over-
ensstemmelse med udtalelse fra Forvaltningskomitéen for
Fiskerivarer —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

For frosne tiarmede blæksprutter af arten Kalmar, Loligo-
arter, erstattes bilaget til forordning (EØF) nr. 3611/84 af
bilaget til nærværende forordning.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft dagen efter offentliggø-
relsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver
medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 28. april 1998.

På Kommissionens vegne

Emma BONINO

Medlem af Kommissionen

⁽¹⁾ EFT L 388 af 31. 12. 1992, s. 1.

⁽²⁾ EFT L 350 af 31. 12. 1994, s. 15.

⁽³⁾ EFT L 333 af 21. 12. 1984, s. 41.

⁽⁴⁾ EFT L 215 af 26. 7. 1989, s. 9.

BILAG

Arter	KN-kode	Tilvirkning	Koefficient
*a) Tiarmet blæksprutte af arten Kalmar, Loligo-arter:			
Loligo patagonica	ex 0307 49 35	hel, ikke renset renset	1,00 1,20
Loligo vulgaris	0307 49 31	hel, ikke renset renset	2,50 2,90
Loligo pealei	0307 49 33	hel, ikke renset renset	1,75 2,00
Loligo opalescens	ex 0307 49 38	hel, ikke renset renset	1,00 1,20
Andre arter af Loligo-slægten	ex 0307 49 38	hel, ikke renset renset	1,30 1,50*

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 902/98
af 28. april 1998
om ændring af forordning (EF) nr. 2573/97 om fastsættelse af referencepriser for
fiskerivarer for fangstsæsonen 1998
(EØS-relevant tekst)

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det
Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 3759/92
af 17. december 1992 om den fælles markedsordning for
fiskerivarer og akvakulturprodukter ⁽¹⁾, senest ændret ved
forordning (EF) nr. 3318/94 ⁽²⁾, særlig artikel 22, stk. 6,
første afsnit, og artikel 23, stk. 5, og

ud fra følgende betragtninger:

I artikel 22, stk. 1, i forordning (EØF) nr. 3759/92 fast-
sættes blandt andet, at der hvert år efter varekategori for
de i bilag I, II og III, bilag IV, afsnit B, og bilag V til
forordningen anførte varer fastsættes referencepriser
gældende for Fællesskabet, dog således at der tages
hensyn til de konsultationsprocedurer, der er fastsat for
bestemte varer ved Fællesskabets internationale handelsaf-
tale i GATT; de ovennævnte priser er vedtaget ved forord-
ning (EF) nr. 2573/97 ⁽³⁾;

som følge af udviklingen på markedet og i orienterings-
priserne er tilpasningskoefficienterne for frosne tiarmede
blæksprutter af arten Kalmar, Loligo-arter, der kan finde
anvendelse på referenceprisordningen, blevet ændret ved
Kommissionens forordning (EF) nr. 901/98 ⁽⁴⁾; disse

ændringer nødvendiggør en tilpasning af de pågældende
priser;

som følge af udviklingen på markedet bør der fastsættes
særlige referencepriser for saltet stillehavstorsk af arten
Gadus macrocephalus; tilvirkningstypen for saltet torsk
bør også ændres for at tage hensyn til de reelle markeds-
forhold for disse varer;

de i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i over-
ensstemmelse med udtalelse fra Forvaltningskomitéen for
Fiskerivarer —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Forordning (EF) nr. 2573/97 ændres som følger:

Referencepriserne for fangstsæsonen 1998 for visse
varer henhørende under bilag II, bilag IV, afsnit B,
samt bilag V i forordning (EØF) nr. 3759/92 fastsættes
som anført i bilaget til nærværende forordning.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft den 1. maj 1998.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver
medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 28. april 1998.

På Kommissionens vegne

Emma BONINO

Medlem af Kommissionen

⁽¹⁾ EFT L 388 af 31. 12. 1992, s. 1.

⁽²⁾ EFT L 350 af 31. 12. 1994, s. 15.

⁽³⁾ EFT L 350 af 20. 12. 1997, s. 46.

⁽⁴⁾ Se side 4 i denne Tidende.

BILAG

2. Referencepris for varer anført i bilag II i forordning (EØF) nr. 3759/92

KN-kode	Varebeskrivelse	Referencepris (ECU pr. ton)
C. Frosne varer henhørende under KN-kode 0307:		
	Tiarmet blæksprutte af arten Kalmar (<i>Loligo</i> spp.)	
0307 49 35	— <i>Loligo patagonica</i> :	
	hel, ikke rensset	898
	renset	1 078
0307 49 31	— <i>Loligo vulgaris</i> :	
	hel, ikke rensset	2 246
	renset	2 605
0307 49 33	— <i>Loligo pealei</i> :	
	hel, ikke rensset	1 572
	renset	1 797
ex 0307 49 38	— <i>Loligo opalescens</i> :	
	hel, ikke rensset	898
	renset	1 078
ex 0307 49 38	— Andre arter af	
	hel, ikke rensset	1 168
	renset	1 348

5. Referencepris for varer henhørende under bilag IV, afsnit B, samt bilag V i forordning (EØF) nr. 3759/92

Frosne og saltede varer henhørende under KN-kode 0303 og 0304:

Vare	Tilvirkning	Referencepris (ECU pr. ton)
8. Torsk (<i>Gadus morhua</i> og <i>Gadus ogac</i>) og fisk af arten <i>Boreogadus saida</i> ex 0305 62 00, 0305 69 10	Saltet, men ikke tørret eller røget fisk og fisk i saltlage	
	< 1,1 kg	2 612
	≥ 1,1 kg < 2,1 kg	2 869
	≥ 2,1 kg	3 313
Stillehavstorsk Morue (<i>Gadus macrocephalus</i>) ex 0305 62 00	< 1,33 kg	1 785
	≥ 1,33 kg < 2,7 kg	2 107
	≥ 2,7 kg	2 633

KOMMISSIONENS FORORDNING (EF) Nr. 903/98

af 28. april 1998

om tilpasning af de samlede mængder, der er fastsat i artikel 3 i Rådets forordning (EØF) nr. 3950/92 om en tillægsafgift på mælk og mejeriprodukter

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 3950/92 af 28. december 1992 om en tillægsafgift på mælk og mejeriprodukter⁽¹⁾, senest ændret ved Rådets forordning (EF) nr. 551/98⁽²⁾, særlig artikel 3, stk. 2, og artikel 4, stk. 2, og

ud fra følgende betragtninger:

I artikel 3, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 3950/92 er det fastsat, at de samlede garantimængder for Østrig og Finland kan forhøjes til henholdsvis maksimalt 180 000 tons og 200 000 tons for at kompensere de østrigske og finske SLOM-producenter; Østrig og Finland har efter artikel 6 i Kommissionens forordning (EF) nr. 671/95⁽³⁾, ændret ved forordning (EF) nr. 1390/95⁽⁴⁾, meddelt, hvor store mængder det drejer sig om for mejeriåret 1997/98; de samlede garantimængder bør derfor forhøjes tilsvarende efter proceduren i artikel 30 i Rådets forordning (EØF) nr. 804/68⁽⁵⁾, senest ændret ved Kommissionens forordning (EF) nr. 1587/96⁽⁶⁾;

ifølge artikel 4, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 3950/92 forhøjes eller etableres den individuelle referencemængde efter behørigt begrundet anmodning fra producenten, for at der kan tages hensyn til ændringer, der påvirker producentens leverancer og/eller direkte salg; forhøjelse eller etablering af en referencemængde forudsætter, at den anden referencemængde, som producenten råder over, nedsættes tilsvarende eller bortfalder;

sådanne tilpasninger må for den pågældende medlemsstat ikke føre til en forøgelse af de i artikel 3 i forordning (EØF) nr. 3950/92 omhandlede samlede mængder for leverancer og direkte salg; ved definitiv ændring af de individuelle referencemængder tilpasses de i artikel 3 i sidstnævnte forordning fastsatte mængder tilsvarende efter proceduren i artikel 30 i forordning (EØF) nr. 804/68;

Belgien, Danmark, Tyskland, Spanien, Frankrig, Irland, Nederlandene, Østrig og Det Forenede Kongerige har

efter artikel 8, tredje led, i Kommissionens forordning (EØF) nr. 536/93⁽⁷⁾, senest ændret ved forordning (EF) nr. 2186/96⁽⁸⁾, meddelt, hvor store mængder der er definitivt ændret i henhold til artikel 4, stk. 2, andet afsnit, i forordning (EØF) nr. 3950/92; de samlede mængder for disse medlemsstater, der er fastsat i artikel 3 i forordning (EØF) nr. 3950/92, bør derfor tilpasses;

de i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Forvaltningskomitéen for Mælk og Mejeriprodukter —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Skemaet i artikel 3, stk. 2, første afsnit, i forordning (EØF) nr. 3950/92 affattes således:

Medlemsstat	Leverancer	Direkte salg
•Belgien	3 125 099	185 332
Danmark	4 454 649	699
Tyskland ⁽¹⁾	27 767 500	97 316
Grækenland	629 817	696
Spanien	5 452 064	114 886
Frankrig	23 772 759	463 039
Irland	5 235 902	9 862
Italien	9 698 399	231 661
Luxembourg	268 098	951
Nederlandene	10 988 594	86 098
Østrig	2 383 182	366 195
Portugal	1 835 461	37 000
Finland	2 388 183	10 000
Sverige	3 300 000	3 000
Det Forenede Kongerige	14 354 321	235 726

⁽¹⁾ Heraf 6 243 080 tons til producenternes leverancer på de nye tyske delstaters territorium og 10 287 tons til direkte salg i de nye tyske delstater.*

⁽¹⁾ EFT L 405 af 31. 12. 1992, s. 1.

⁽²⁾ EFT L 73 af 12. 3. 1998, s. 1.

⁽³⁾ EFT L 70 af 30. 3. 1995, s. 2.

⁽⁴⁾ EFT L 135 af 21. 6. 1995, s. 4.

⁽⁵⁾ EFT L 148 af 28. 6. 1968, s. 13.

⁽⁶⁾ EFT L 206 af 16. 8. 1996, s. 21.

⁽⁷⁾ EFT L 57 af 10. 3. 1993, s. 12.

⁽⁸⁾ EFT L 292 af 15. 11. 1996, s. 6.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft på syvendedagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Den anvendes fra den 1. april 1997.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 28. april 1998.

På Kommissionens vegne
Franz FISCHLER
Medlem af Kommissionen

II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

RÅDET

RÅDETS AFGØRELSE

af 7. april 1998

om indgåelse af en rammeaftale om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Cartagena-aftalen og dens medlemslande, Republiken Bolivia, Republiken Colombia, Republiken Ecuador, Republiken Peru og Republiken Venezuela

(98/278/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 113 og 130 Y, sammenholdt med artikel 228, stk. 2, første punktum, og stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen ⁽¹⁾,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽²⁾, og

ud fra følgende betragtning:

Fællesskabet bør med henblik på virkeliggørelsen af sine målsætninger for forbindelserne med tredjelande godkende rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Cartagena-aftalen og dens medlemslande, Republiken Bolivia, Republiken Colombia, Republiken Ecuador, Republiken Peru og Republiken Venezuela —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Cartagena-aftalen og dens medlemslande, Republiken Bolivia, Republiken

Colombia, Republiken Ecuador, Republiken Peru og Republiken Venezuela godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter den notifikation, der er omhandlet i aftalens artikel 37.

Artikel 3

Kommissionen bistået af repræsentanter for medlemsstaterne repræsenterer Fællesskabet i den blandede kommission, der er nedsat ved aftalens artikel 32.

Artikel 4

Denne afgørelse træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Udfærdiget i Luxembourg, den 7. april 1998.

På Rådets vegne

D. BLUNKETT

Formand

⁽¹⁾ EFT C 25 af 28. 1. 1993, s. 31.

⁽²⁾ EFT C 234 af 30. 8. 1993 og EFT C 80 af 16. 3. 1998.

RAMMEAFTALE OM SAMARBEJDE

mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Cartagena-aftalen og dens medlemslande Republiken Bolivia, Republiken Colombia, Republiken Ecuador, Republiken Peru og Republiken Venezuela

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side,

KOMMISSIONEN FOR CARTAGENA-AFTALEN OG REGERINGERNE FOR REPUBLIKKEN BOLIVIA, REPUBLIKKEN COLOMBIA, REPUBLIKKEN ECUADOR, REPUBLIKKEN PERU OG REPUBLIKKEN VENEZUELA

på den anden side,

SOM TAGER de traditionelle venskabsforbindelser mellem Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater, i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og Cartagena-aftalen og dens medlemslande, i det følgende benævnt »Andespagten«, i betragtning,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER deres tilslutning til principperne i De Forenede Nationers Pakt, til de demokratiske værdier og respekten for menneskerettighederne,

SOM ERKENDER de to parter gensidige interesse i at etablere et samarbejde på forskellige områder, navnlig inden for det økonomiske samarbejde, handelssamarbejdet og udviklingssamarbejdet,

SOM ANERKENDER aftalens grundlæggende mål, som er at konsolidere, uddybe og diversificere forbindelserne mellem de to parter,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER de to parter fælles vilje til at bidrage til udviklingen af regionale organisationer, der kan fremme den økonomiske vækst og den sociale fremgang,

SOM ERKENDER, at Cartagena-aftalen er en organisation for regional integration, samt at de to parter lægger særlig vægt på at befordre Andeslandenes integrationsproces,

SOM HENVISER TIL de to parter fælles erklæring af 5. maj 1980, samarbejdsaftalen undertegnet i 1983, Rom-erklæringen af 20. december 1990 og Luxembourg-slutkommunikéet af 27. april 1991 vedtaget af Fællesskabet og dets medlemsstater og landene i Riogruppen, samt slutkommunikéet fra ministermødet i Santiago den 29. maj 1992,

SOM ERKENDER de positive følger af processen for modernisering og økonomisk reform samt handelsliberaliseringen i Andeslandene,

SOM ERKENDER den betydning, som Fællesskabet tillægger en udvikling af handelen og det økonomiske samarbejde med udviklingslandene, ligeledes under hensyntagen til retningslinjerne for og resolutionerne om samarbejdet med udviklingslandene i Asien og Latinamerika,

SOM ERKENDER, at Andespagten består af lande med forskelligartede udviklingssituationer, blandt hvilke der findes en indlandsstat og særligt tilbagestående regioner,

SOM ER OVERBEVIST OM betydningen af principperne i GATT og af en åben international handel, samt respekten for intellektuel ejendomsret og frie investeringer,

SOM ERKENDER betydningen af det internationale samarbejde til fordel for de lande, der er berørt af narkotikaproblemer, og i denne forbindelse betydningen af Fællesskabets afgørelse af 29. oktober 1990 om det særlige samarbejdsprogram,

SOM ERKENDER den særlige betydning, som de to parter tillægger udvidet miljøbeskyttelse,

SOM ANERKENDER nødvendigheden af at fremme de sociale rettigheder, særlig for de mest ugunstigt stillede befolkningsgrupper,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

FOR RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Niels Helveg PETERSEN
Danmarks Udenrigsminister
Formand for Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Manuel MARIN
Næstformand for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

FOR KOMMISSIONEN FOR CARTAGENA-AFTALEN:

Miguel RODRIGUEZ MENDOZA
Formand for Kommissionen for Cartagena-aftalen

FOR REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN BOLIVIA:

Ronald MacLEAN ABAROA
Minister for udenrigs- og kirkeanliggender

FOR REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN COLOMBIA:

Noemi SANIN DE RUBIO
Udenrigsminister

FOR REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN ECUADOR:

Diego PAREDES PENA
Udenrigsminister

FOR REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN PERU:

Dr. Oscar de la PUENTE RAYDADA
Premierminister og udenrigsminister

FOR REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN VENEZUELA:

Fernando OCHOA ANTICH
Udenrigsminister

SOM efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel 1***Samarbejdets demokratiske grundlag**

Samarbejdsforbindelserne mellem Fællesskabet og Andespagten samt alle bestemmelserne i denne aftale bygger på respekten for de demokratiske principper og menneskerettighederne, som ligger til grund for såvel Fællesskabets som Andespagtens interne og internationale politik, og som udgør et væsentligt element i denne aftale.

*Artikel 2***Styrkelse af samarbejdet**

1. De kontraherende parter forpligter sig til at give nye impulser til deres forbindelser. Med henblik på at virkeliggøre dette grundlæggende mål er de besluttede på i særdeleshed at fremme udviklingen af deres samarbejde inden for handel, investeringer, finansiering og teknologi under hensyntagen til Andeslandenes særlige stilling som udviklingslande samt at arbejde for en styrkelse og konsolidering af integrationsprocessen i Andesregionen.

2. Med henblik på virkeliggørelsen af denne aftales målsætninger erkender parterne nytten af at konsultere hinanden om internationale emner af gensidig interesse.

*Artikel 3***Økonomisk samarbejde**

1. De kontraherende parter forpligter sig til under hensyntagen til deres gensidige interesser og deres økonomiske målsætninger på mellemlang og lang sigt at udvikle et så bredt økonomisk samarbejde som muligt uden på forhånd at udelukke noget område. Dette samarbejde tilsigter navnlig:

- a) i almindelighed at styrke og diversificere deres gensidige økonomiske forbindelser
- b) at bidrage til udvikling af deres respektive økonomier på et bæredygtigt grundlag og til højnelse af deres respektive levestandarder
- c) at fremme en udvidelse af samhandelen med henblik på diversificering og åbning af nye markeder

- d) at fremme investeringsstrømmene og teknologioverførsel og at forstærke beskyttelsen af investeringer
- e) at skabe betingelser for at fremme beskæftigelsen og forbedre produktiviteten i arbejdssektoren
- f) at ansøre til foranstaltninger til udvikling af landdistrikter og forbedring af boligforholdene i byområder
- g) at stimulere den videnskabelige og teknologiske udvikling, teknologioverførsel og den teknologiske kapacitet
- h) at støtte de regionale integrationsbestrebelsler
- i) at udveksle information om statistik og metode.

2. De kontraherende parter fastlægger med henblik herpå efter fælles overenskomst og i gensidig interesse samt under hensyntagen til hver parts egen kompetence og evne områderne for deres økonomiske samarbejde uden på forhånd at udelukke noget område. Samarbejdet skal især foregå på følgende områder:

- a) industri
- b) agroindustri og minedrift
- c) landbrug og fiskeri
- d) energiplanlægning og rationel energiudnyttelse
- e) miljøbeskyttelse og varig forvaltning af naturressourcerne
- f) teknologioverførsel
- g) videnskab og teknologi
- h) intellektuel ejendomsret, herunder industriel ejendomsret
- i) kvalitetsstandarder og -kriterier
- j) tjenesteydelser, herunder finansielle, samt turisme, transport, telekommunikation og datamatik
- k) information om monetære spørgsmål
- l) tekniske, sundhedsmæssige og fytosanitære forskrifter
- m) styrkelse af organisationer for økonomisk samarbejde
- n) regional udvikling og integration i grænseområder.

3. Med henblik på at virkeliggøre målsætningerne for det økonomiske samarbejde bestræber de kontraherende parter sig i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger bl.a. på at fremme:

- a) udvidede kontakter mellem de to parter, særlig ved tilrettelæggelse af konferencer, seminarer, handels- og industrimissioner, »business weeks«, messer af generel

og sektorspecifik art samt for underleverancer, prospektionsbesøg med henblik på at øge samhandelen og investeringsstrømmene

- b) fælles deltagelse af virksomheder fra Fællesskabet i messer og udstillinger, som afholdes i Andespagtlændene og omvendt
- c) faglig bistand, særlig ved udsendelse af eksperter og gennemførelse af specifikke undersøgelser
- d) forskningsprojekter og udveksling af videnskabsmænd
- e) fremme af bl.a. joint ventures, licensaftaler, overførsel af knowhow, underleverancer
- f) udveksling af relevant information, særlig adgang til bestående eller fremtidige databanker
- g) oprettelse af et netværk for økonomiske beslutningstagere, særlig på industriområdet.

Artikel 4

Mestbegunstigelsesbehandling

De kontraherende parter indrømmer i deres handelssamkvem hinanden mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med bestemmelserne i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT).

Parterne bekræfter deres vilje til at føre deres samhandel i overensstemmelse med nævnte overenskomst.

Artikel 5

Udvikling af handelssamarbejdet

1. De kontraherende parter forpligter sig til at fremme udviklingen og diversificeringen af deres samhandel i videst muligt omfang under hensyntagen til deres respektive økonomiske situation, idet de gør de størst mulige indrømmelser over for hinanden.

2. Med henblik herpå undersøger de kontraherende parter, hvilke metoder og midler, der kan bidrage til at nedbringe og fjerne de forskellige hindringer for handelsudviklingen, særlig ikke-toldmæssige og toldlignende hindringer, under hensyntagen til arbejdet på dette område i internationale organisationer.

3. Parterne undersøger mulighederne for om nødvendigt at indføre procedurer for fælles konsultationer.

*Artikel 6***Retningslinjer for handelssamarbejdet**

Med henblik på at nå til et mere dynamisk samarbejde forpligter de kontraherende parter sig til følgende:

- at virke til fremme for møder, udvekslinger og kontrakter mellem virksomhedsledere hos de to parter med det formål at bestemme, hvilke varer der vil kunne afsættes på den anden parts marked
- at lette samarbejdet mellem deres respektive toldtjenester, særlig hvad angår erhvervsuddannelse, forenkling af procedurer og påvisning af overtrædelser af toldbestemmelserne
- at fremme og støtte handelsfremmende foranstaltninger, såsom seminarer og symposier, handels- og industrimesser og -udstillinger, handelsmissioner, besøg, handelsuger osv.
- at støtte deres organisationer og virksomheder, således at de kan foretage gensidigt fordelagtige transaktioner
- at tage hensyn til deres respektive interesser, hvad angår adgang til hinandens markeder for råvarer, halvfabrikata og forarbejdede varer, og hvad angår stabiliseringen af verdensmarkederne for råvarer i overensstemmelse med de aftalte mål i de kompetente internationale institutioner
- at undersøge, hvilke metoder og midler der kan bidrage til at lette samhandelen og fjerne handelshindringerne under hensyntagen til arbejdet i internationale organisationer.

*Artikel 7***Midlertidig indførsel af varer**

De kontraherende parter forpligter sig til i overensstemmelse med deres respektive lovgivning at indrømme hinanden fritagelse for told og afgifter ved midlertidig indførsel af varer, så vidt muligt under hensyntagen til bestående internationale konventioner på området.

*Artikel 8***Industrisamarbejde**

1. De kontraherende parter virker til fremme for en udvidelse og en diversificering af Andeslandenes produktionsgrundlag inden for industri og servicefag, idet de særlig retter deres samarbejdsforanstaltninger mod små og mellemstore virksomheder og begunstiger aktioner, der

sigter mod at lette disses adgang til kapital, markeder og egnet teknologi samt oprettelse af joint ventures.

2. Med henblik herpå stimulerer parterne inden for rammerne af deres respektive kompetence projekter og foranstaltninger, der sigter på at fremme:

- en konsolidering og udvidelse af netværk, der er oprettet med henblik på samarbejdet
- en udvidet udnyttelse af finansieringsinstrumentet »EC-Investment Partners« (ECIP), bl.a. ved øget anvendelse af finansieringsinstitutter i Andespagtlandene
- samarbejde mellem økonomiske beslutningstagere, f.eks. inden for joint ventures, underleverancer, teknologioverførsel, licenser, anvendt forskning og franchising
- oprettelse af et »Business Council« EF/Andespagten og andre organer, som kan bidrage til en udvidelse af de gensidige forbindelser.

*Artikel 9***Investeringer**

1. De kontraherende parter er enige om:

- inden for rammerne af deres respektive kompetence, forskrifter og politik at virke til fremme for øgede, gensidigt fordelagtige investeringer
- at forbedre betingelserne for gensidige investeringer bl.a. ved at indgå aftaler mellem Fællesskabets medlemsstater og Andespagtlandene om fremme og beskyttelse af investeringerne på grundlag af principperne om ikke-forskelsbehandling og gensidighed.

2. Med henblik på at virkeliggøre disse mål bestræber de kontraherende parter sig på at stimulere foranstaltninger til fremme af investeringerne, særlig gennem:

- afholdelse af seminarer og udstillinger og tilrettelæggelse af besøg for virksomhedsledere
- uddannelse af økonomiske beslutningstagere med henblik på igangsættelse af investeringsprojekter
- den nødvendige faglige bistand til gennemførelse af samfinansieringer
- interventioner inden for rammerne af ECIP-programmet.

3. I de forskellige former for samarbejde vil der kunne inddrages såvel offentlige som private, nationale som multilaterale organismer, herunder regionale finansieringsinstitutter som »Corporación Andina de Fomento« (CAF) og »Fondo Latinoamericano de Reservas« (FLAR).

*Artikel 10***Samarbejde mellem finansieringsinstitutter**

De kontraherende parter bestræber sig på efter behov og inden for rammerne af deres respektive programmer og lovgivning at stimulere et samarbejde mellem finansieringsinstitutter ved foranstaltninger, der kan fremme:

- udveksling af information og erfaringer på områder af gensidig interesse. Denne form for samarbejde kan bl.a. gennemføres ved hjælp af seminarer, konferencer og workshops
- udveksling af eksperter
- faglig bistand
- udveksling af information om statistik og metode.

*Artikel 11***Videnskabeligt og teknologisk samarbejde**

1. De kontraherende parter forpligter sig under hensyntagen til deres gensidige interesser og til målene for deres respektive videnskabspolitik til at udvikle et videnskabeligt og teknologisk samarbejde, der navnlig sigter på:

- at fremme udvekslingen af videnskabsmænd mellem Fællesskabet og Andespagtlandene
- at etablere varige forbindelser mellem videnskabs- og teknologikredse hos de to parter
- at fremme teknologioverførsel på et gensidigt fordelagtigt grundlag
- at fremme samvirke mellem forskningscentre hos begge parter med henblik på at løse problemer af fælles interesse
- at iværksætte foranstaltninger til virkeliggørelse af mål i parternes respektive forskningsprogrammer
- at styrke forskningskapaciteten og stimulere teknologisk innovation
- at åbne muligheder for økonomisk, industrielt og handelsmæssigt samarbejde
- at fremme forbindelserne mellem højere læreanstalter og forskningsinstitutter samt produktionssektorerne hos begge parter
- at lette udvekslingen af information og den gensidige adgang til informationsnet.

2. Udstrækningen af samarbejdet afpasses efter parternes ønsker, idet parterne i fællesskab udvælger de områder, der skønnes vigtigst.

Heriblandt kan nævnes:

- videnskabelig og teknologisk forskning på højt niveau
- udvikling og forvaltning af politikker inden for videnskab og teknologi
- beskyttelse og forbedring af miljøet
- rationel udnyttelse af naturressourcerne
- integration og samarbejde på regionalt plan inden for videnskab og teknologi
- bioteknologi
- nye materialer.

3. Med henblik på at omsætte de mål i praksis, som parterne sætter sig, fremmer og tilskynder de kontraherende parter bl.a.:

- gennemførelse af fælles forskningsprojekter, hvori deltager forskningscentre og andre kompetente institutioner fra begge parter
- uddannelse på højt niveau af videnskabsmænd, særlig gennem forskningsophold ved forskningscentre hos den anden kontraherende part
- udveksling af videnskabelig information, bl.a. ved fælles afholdelse af seminarer, workshops, arbejds-møder og kongresser for forskere på højt niveau fra de to kontraherende parter
- udbredelse af information og videnskabelig og teknologisk viden.

*Artikel 12***Samarbejde vedrørende standarder**

Uden at dette berører parternes internationale forpligtelser, træffer de kontraherende parter inden for rammerne af deres kompetence og i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger foranstaltninger til at nedbringe forskellene inden for metrologi, standardisering og certificering ved at fremme anvendelsen af kompatible standarder og certificeringssystemer. Med dette formål for øje fremmer de i særdeleshed:

- samvirke mellem eksperter med henblik på at lette udvekslingen af information og undersøgelser vedrørende metrologi, standardisering, kvalitetskontrol, -forbedring og -certificering og faglig bistand på området,
- udvekslinger og kontakter mellem specialiserede organer og institutioner på disse områder
- interventioner, der sigter på at opnå gensidig anerkendelse af kvalitetssystemer og kvalitetscertificering
- afholdelse af møder og konsultationer på nævnte områder.

*Artikel 13***Teknologisk udvikling og intellektuel og industriel ejendomsret**

1. Med henblik på at fremme et effektivt samarbejde mellem virksomheder i Andespagtløndene og i Fællesskabet inden for teknologioverførsel, licensgivning, fælles investeringer og finansiering med risikokapital forpligter parterne sig under hensyntagen til de intellektuelle og industrielle ejendomsrettigheder til:

- at identificere de industrigrene eller -sektorer, i hvilke samarbejdet skal koncentreres, samt ordninger til fremme af et industrisamarbejde inden for højteknologi
- at samarbejde med henblik på at tilvejebringe finansieringsmidler til støtte af fælles projekter mellem virksomheder i Andespagtløndene og Fællesskabet, som sigter på industriel anvendelse af ny teknologisk viden
- at støtte uddannelsen af kvalificerede menneskelige ressourcer inden for teknologisk forskning og udvikling
- at fremme innovation gennem udveksling af oplysninger vedrørende programmer, som hver af parterne gennemfører med henblik herpå, regelmæssig udveksling af erfaringer om udnyttelsen af de udarbejdede programmer samt tilrettelæggelse af midlertidige ophold for personer, der har ansvaret for innovationsfremme i institutioner i Andespagtløndene og i Fællesskabet.

2. De kontraherende parter forpligter sig inden for rammerne af deres respektive love, forskrifter og politikker til at sikre passende og effektiv beskyttelse og om fornødent styrkelse af de intellektuelle og industrielle ejendomsrettigheder, herunder geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser. De bestræber sig tillige — ligeledes i overensstemmelse med deres respektive love, forskrifter og politikker — på efter evne at lette adgangen til databanker og -baser på dette område.

*Artikel 14***Samarbejde inden for minesektoren**

De kontraherende parter er enige om at fremme et samarbejde inden for minesektoren, hovedsagelig ved gennemførelse af foranstaltninger, som sigter på:

- at tilskynde virksomheder fra de to parter til at deltage i prospektering, efterforskning, udvinding og afsætning af deres respektive mineralressourcer
- at skabe aktiviteter til fremme af små og mellemstore virksomheder i mineindustrien

- at udveksle erfaringer og teknologi vedrørende prospektering, efterforskning og udvinding af malme samt at foretage fælles undersøgelser til fremme af mulighederne for teknologisk udvikling.

*Artikel 15***Samarbejde på energiområdet**

De kontraherende parter anerkender betydningen af energisektoren for den sociale og økonomiske udvikling og er rede til at styrke deres samarbejde inden for energiplanlægning, energibesparelser og rationel energiudnyttelse samt nye energikilder med henblik på at udvikle kommercielt rentable energikilder. Der vil i denne sammenhæng blive taget hensyn til miljøaspekterne.

Med henblik på at virkeliggøre dette mål beslutter parterne at virke til fremme for:

- gennemførelse af fælles undersøgelser og forskning, særlig udarbejdelse af energiprognoser og -status
- etablering af løbende kontakter mellem ansvarlige for energiplanlægning
- gennemførelse af programmer og projekter på området.

*Artikel 16***Samarbejde på transportområdet**

De kontraherende parter anerkender betydningen af transport for den økonomiske udvikling og for en udvikelse af samhandelen, og de vil træffe de nødvendige foranstaltninger til gennemførelsen af et samarbejde inden for de forskellige transportformer.

Samarbejdet sigter navnlig mod:

- udveksling af information om de respektive politikker og emner af fælles interesse
- uddannelsesprogrammer inden for økonomi, jura og teknik for virksomhederne og de ansvarlige i den offentlige administration
- faglig bistand, særlig til programmer for modernisering af infrastruktur.

*Artikel 17***Samarbejde inden for informationsteknologi og telekommunikation**

1. De kontraherende parter konstaterer, at informationsteknologi og telekommunikation er af grundlæggende betydning for den økonomiske og sociale udvikling, og de erklærer sig rede til at tilskynde til et samarbejde på områder af gensidig interesse, særlig inden for:

- standardisering, overensstemmelsesafprøvning og certificering
 - land- og rumtelekommunikation, såsom transportnet, satellitter, optiske fibre, tjenesteintegrerede digitalnet (ISDN), datatransmission, telefonsystemer i landdistrikter og mobiltelefoni
 - elektronik og mikroelektronik
 - datamatisering og automation
 - højopløsningsfjernsyn
 - forskning og udvikling af ny informations- og telekommunikationsteknologi
 - fremme af investeringer og saminvesteringer.
2. Samarbejdet gennemføres i særdeleshed ved:
- samarbejde mellem eksperter
 - tilrådighedsstillelse af ekspertise, samt undersøgelser og informationsudveksling
 - uddannelse af videnskabeligt og teknisk personale
 - fastlæggelse og gennemførelse af projekter af gensidig interesse
 - fremme af fælles projekter for forskning og udvikling samt oprettelse af informationsnet og databanker og adgang til bestående banker og net.

Artikel 18

Samarbejde på turistområdet

De kontraherende parter yder i overensstemmelse med deres lovgivninger støtte til samarbejdet på turistområdet inden for Andespagtlandene ved hjælp af specifikke foranstaltninger såsom:

- informationsudveksling, prospekteringsundersøgelser
- bistand inden for statistikker og datamatik
- erhvervsuddannelse
- tilrettelæggelse af arrangementer
- fremme af investeringer og fælles investeringer, der kan bidrage til en forøgelse af turiststrømmen.

Artikel 19

Samarbejde på miljøområdet

De kontraherende parter giver i tilslutning til deres samarbejde på miljøområdet udtryk for deres vilje til at bidrage til en bæredygtig udvikling. De søger at forene kravet om økonomisk og social udvikling med den

nødvendige beskyttelse af naturen og i deres samarbejdsforanstaltninger at lægge særlig vægt på de mest ugunstigt stillede befolkningsgrupper, miljøproblemerne i byerne og beskyttelse af økosystemerne, såsom de tropiske skove.

Med henblik herpå bestræber parterne sig på at gennemføre fælles aktioner, der bl.a. sigter på:

- skabelse og styrkelse af offentlige og private miljøstrukturer
- information og bevidstgørelse af offentligheden
- gennemførelse af undersøgelser og projekter samt tilrådighedsstillelse af faglig bistand
- tilrettelæggelse af møder, seminarer osv.
- udveksling af oplysninger og erfaringer
- undersøgelsesprojekter for forskning i katastrofer og deres forebyggelse
- udvikling og alternativ erhvervsudnyttelse af beskyttede områder
- praktisk industrisamarbejde på miljøområdet.

Artikel 20

Samarbejde om spørgsmål vedrørende den biologiske mangfoldighed

De kontraherende parter bestræber sig på at etablere et samarbejde om bevarelse af den biologiske mangfoldighed, navnlig ved hjælp af bioteknologi. I dette samarbejde skal der tages hensyn til kriterierne om samfundsøkonomisk nytte, til bevarelsen af den økologiske balance og de indfødte befolkningsgruppers interesser.

Artikel 21

Udviklings samarbejde

Med henblik på at gøre samarbejdet på nedenstående områder mere effektivt søger parterne at udarbejde et flerårigt program. Parterne erkender desuden, at viljen til at bidrage til en bedre styret udvikling dels indebærer, at der i første række sættes ind på at bistå de fattigste befolkningsgrupper og de mest tilbagestående regioner, dels at miljøspørgsmålene inddrages nært i udviklingsprocessen.

Artikel 22

Samarbejde inden for landbrug, skovbrug og udvikling af landdistrikter

De kontraherende parter etablerer et samarbejde inden for landbrug, skovbrug, agroindustri, landbrugsfødevarerindustri og tropiske produkter.

Med henblik herpå forpligter de sig til velvilligt og i god samarbejdsånd under hensyntagen til deres respektive lovgivninger at undersøge:

- mulighederne for at øge deres samhandel med landbrugs- og skovprodukter, varer fra agroindustrien og tropiske produkter
- sundhedsmæssige, fytosanitære og miljømæssige foranstaltninger og dermed eventuelt forbundne handelshindringer.

Parterne bestræber sig på at gennemføre foranstaltninger, som kan anspore til samarbejde inden for:

- udvikling af landbrugssektoren
- beskyttelse og varig udvikling af skovressourcerne
- miljøet i landbruget og i landdistrikter
- uddannelse af menneskelige ressourcer på området udvikling af landdistrikter
- kontakter mellem landbrugsproducenter fra de to parter med henblik på at lette handelstransaktioner og investeringer
- landbrugsforskning
- landbrugsstatistik.

Artikel 23

Samarbejde om sundhed

De kontraherende parter er enige om at samarbejde med henblik på at forbedre folkesundheden, særlig blandt de mest ugunstigt stillede befolkningsgrupper.

Med henblik herpå søger de at udvikle fælles forskning, teknologioverførsel, udveksling af erfaringer og faglig bistand, navnlig omfattende foranstaltninger vedrørende:

- forvaltning og administration af de pågældende tjenester
- udarbejdelse af programmer for erhvervsuddannelse
- forbedring af sundhedsforholdene (navnlig med henblik på kolerabekæmpelse) og af den sociale velfærd i by- og landområder
- forebyggelse og behandling af AIDS.

Artikel 24

Samarbejde om social udvikling

1. De kontraherende parter etablerer et samarbejde med henblik på social udvikling i Andespagtlandene,

særlig gennem en forbedring af levevilkårene for de fattigste befolkningsgrupper i Andespagtlandene.

2. Blandt de foranstaltninger og aktioner der skal bidrage til at virkeliggøre disse mål, kan nævnes støtte, hovedsagelig i form af faglig bistand, på følgende områder:

- administration af de sociale tjenester
- erhvervsuddannelse og jobskabelse
- forbedring af bolig- og hygiejneforholdene i by og på land
- forebyggende sundhedsforanstaltninger
- beskyttelse af børn
- programmer for uddannelse af og bistand til unge
- kvindernes rolle.

Artikel 25

Narkotikabekæmpelse

De kontraherende parter forpligter sig i overensstemmelse med deres respektive kompetence til at koordinere og intensivere deres bestræbelser for at modvirke og reducere produktion, afsætning og ulovligt forbrug af narkotika.

Dette samarbejde, der skal foregå med inddragelse af de kompetente instanser på området, omfatter bl.a.:

- projekter til fordel for statsborgere i Andespagtlandene vedrørende uddannelse, behandling og rehabilitering af stofmisbrugere
- forskningsprogrammer
- foranstaltninger og aktioner for samarbejde med henblik på at fremme en alternativ udvikling, herunder bl.a. udskiftning af afgrøder
- udveksling af relevant information, herunder foranstaltninger vedrørende hvidvaskning af penge
- programmer for forebyggelse og kontrol med væsentlige kemiske produkter og prækursorer
- programmer for forebyggelse af stofmisbrug.

De kontraherende parter har mulighed for efter fælles overenskomst at inddrage andre aktionsområder.

Artikel 26

Samarbejde om regional integration og regionalt samarbejde

De kontraherende parter fremmer aktioner, der sigter på at udvikle Andeslandenes regionale integration.

De giver særlig forrang til aktioner, der sigter på:

- faglig bistand vedrørende de tekniske aspekter af integrationen og integrationspraksis
- fremme af regional og international handel
- udvikling af det regionale miljøsamarbejde
- styrkelse af de regionale institutioner og støtte til gennemførelsen af fælles politik og aktiviteter
- tilskyndelse til udvikling af regional kommunikation.

Artikel 27

Samarbejde vedrørende den offentlige administration

De kontraherende parter gennemfører et samarbejde inden for administration, institutions- og domstolsorganisationen på nationalt, regionalt og kommunalt plan.

Med henblik på at virkeliggøre disse målsætninger træffer de foranstaltninger, der sigter på:

- at fremme udveksling af information og uddannelse af tjenestemænd og ansatte i stats-, regions- og kommunalforvaltningen
- at gøre administrationen mere effektiv.

Artikel 28

Samarbejde om information, kommunikation og kultur

De kontraherende parter er enige om at gennemføre fælles aktioner inden for information og kommunikation med henblik på:

- at øge kendskabet til Det Europæiske Fællesskab og Andespagten og deres målsætninger
- at ansøre Fællesskabets medlemsstater og Andespagtlønderne til at styrke deres forbindelser på det kulturelle område.

Disse aktioner vil navnlig kunne tage følgende former:

- udveksling af relevant information om emner af gensidig interesse inden for kultur og information
- tilskyndelse til kulturarrangementer og kulturudvekslinger
- forundersøgelser og faglig bistand med henblik på bevarelse af kulturarven.

Artikel 29

Samarbejde om fiskeri

De kontraherende parter anerkender betydningen af en indbyrdes tilnærmelse af deres respektive interesser på fiskeriområdet. De vil derfor søge at styrke og udvikle deres samarbejde på dette område:

- ved udarbejdelse og gennemførelse af specifikke programmer
- ved at ansøre den private sektor til at deltage i udviklingen af denne sektor.

Artikel 30

Samarbejde på uddannelsesområdet

Hver gang det fastslås, at en forbedring inden for uddannelse kan bidrage til at styrke samarbejdet, vil der kunne tilrettelægges en sådan på området af gensidig interesse under hensyntagen til de nye teknologier på området.

Samarbejdet vil kunne tage form af:

- foranstaltninger, der sigter på at forbedre uddannelsen af teknikere og fagfolk
- foranstaltninger med stor multiplikatoreffekt med henblik på uddannelse af pædagoger og ledende teknisk personale, som allerede har lederansvar i offentlige og private virksomheder, administrationen, offentlige tjenester og andre økonomiske organer
- konkrete programmer for udveksling af eksperter, viden og teknik mellem uddannelsesinstitutioner i Andeslandene og Europa, særlig på det tekniske, videnskabelige og erhvervs-mæssige område
- programmer for alfabetisering som led i projekter inden for sundhed og social udvikling.

Artikel 31

Midler til gennemførelse af samarbejdet

1. De kontraherende parter forpligter sig til efter evne og under anvendelse af deres respektive mekanismer at stille passende midler til rådighed med henblik på at virkeliggøre målene for det ved denne aftale fastsatte samarbejde, herunder finansielle midler. I denne forbindelse foretages der, hver gang det er muligt, en flerårig programmering, og der fastlægges prioriteringer under hensyntagen til Andespagtløndernes behov og udviklingsniveau.

2. For at lette samarbejdet i henhold til denne aftale indrømmer Andespagten:

- eksperter fra Fællesskabet de nødvendige garantier og faciliteter for udøvelsen af deres mission

- fritagelse for skat, afgifter o.l. på varer og tjenesteydelser, der skal indføres i forbindelse med projekter som led i samarbejdet mellem Fællesskabet og Andespagten.

Disse principper konkretiseres i senere arrangementer i overensstemmelse med de nationale lovgivninger.

Artikel 32

Blandet Kommission

1. De kontraherende parter er enige om at videreføre Den Blandede Kommission, der blev nedsat ved den samarbejdsaftale, der blev undertegnet i 1983; de beslutter endvidere at videreføre underkommissionen for videnskab og teknologi, underkommissionen for industrisamarbejde og underkommissionen for handelssamarbejde.

2. Den Blandede Kommission har til opgave:

- at drage omsorg for denne aftales rette funktion
- at koordinere aktiviteter, projekter og konkrete aktioner vedrørende denne aftales mål samt at foreslå de nødvendige midler til deres gennemførelse
- at undersøge udviklingen i samhandelen og samarbejdet mellem parterne
- at rette alle nødvendige henstillinger til at fremme øget samhandel og en diversificering af samarbejdet
- at søge egnede midler til at forebygge eventuelle vanskeligheder på de af aftalen omfattede områder.

3. Dagsordenen for møderne i den blandede kommission fastsættes efter fælles overenskomst. Den Blandede Kommission fastsætter selv bestemmelser om mødehyppighed og -sted, formandskab, muligheden for nedsættelse af yderligere underkommissioner og andre eventuelle spørgsmål.

Artikel 33

Andre aftaler

1. Med forbehold af bestemmelserne i traktaterne om oprettelse af De Europæiske Fællesskaber berører denne aftale og enhver handling i henhold til den på ingen måde den kompetence, som Fællesskabets medlemsstater har til at gennemføre bilaterale aktioner med Andespagtlønderne inden for rammerne af det økonomiske samarbejde og til i givet fald at indgå nye aftaler med Andespagtlønderne om økonomisk samarbejde.

2. Bestemmelserne i denne aftale erstatter de bestemmelser i aftalerne mellem Fællesskabets medlemsstater og Andespagtlønderne, som er uforenelige eller identiske dermed, jf. dog bestemmelserne i stk. 1 vedrørende det økonomiske samarbejde.

Artikel 34

Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Der indgås en særskilt protokol mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Cartagena-aftalen og dens medlemslande på den anden side.

Artikel 35

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for de områder, hvor Cartagena-aftalen finder anvendelse.

Artikel 36

Bilag

Bilaget udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 37

Ikrafttræden og stiltiende forlængelse

Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de retlige procedurer, som er nødvendige i så henseende. Den indgås for et tidsrum på fem år. Aftalen forlænges stiltiende fra år til år, medmindre en af de kontraherende parter opsiger den med et skriftligt varsel på seks måneder forud for udløbsdatoen.

Artikel 38

Sprog

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 39

Udviklingsklausul

1. De kontraherende parter kan efter fælles overenskomst udvide og forbedre denne aftale med henblik på at øge samarbejdet og supplere aftalen med aftaler om specifikke sektorer eller aktiviteter.

2. Som led i anvendelsen af denne aftale kan hver af parterne fremsætte forslag til at udvide området for det gensidige samarbejde under hensyntagen til erfaringerne med aftalens anvendelse.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Hecho en Copenhague, el veintitrés de abril de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i København, den treogtyvende april nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Kopenhagen am dreiundzwanzigsten April neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στην Κοπεγχάγη, στις είκοσι τρεις Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Copenhagen on the twenty-third day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Copenhague, le vingt-trois avril mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Copenaghen, addì ventitré aprile millenovecentonovantatré

Gedaan te Kopenhagen, de drieëntwintigste april negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Copenhaga, em vinte e três de Abril de mil novecentos e noventa e três.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

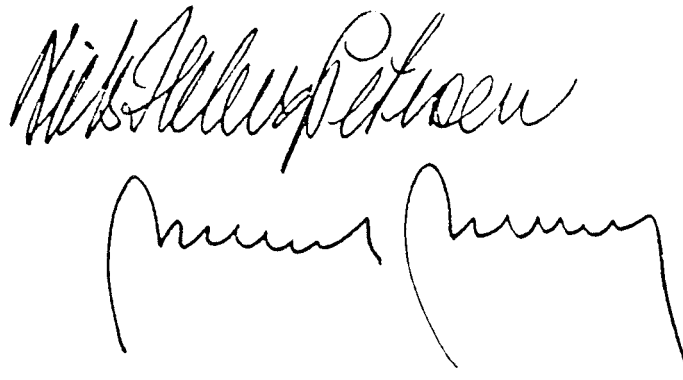
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

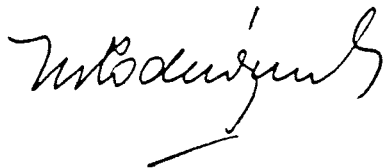
Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

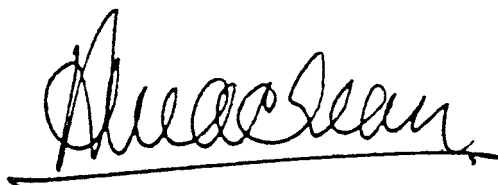
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Niklas Eklund', with a large, stylized flourish below it.

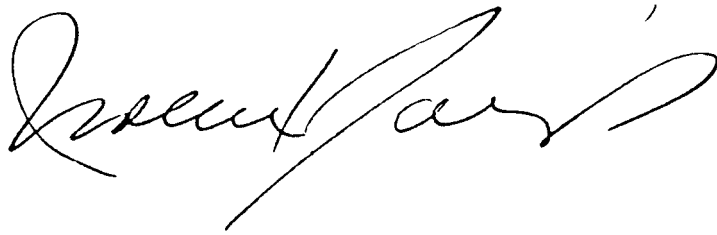
Por la Comisión del Acuerdo de Cartagena

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tosca...', with a horizontal line underneath.

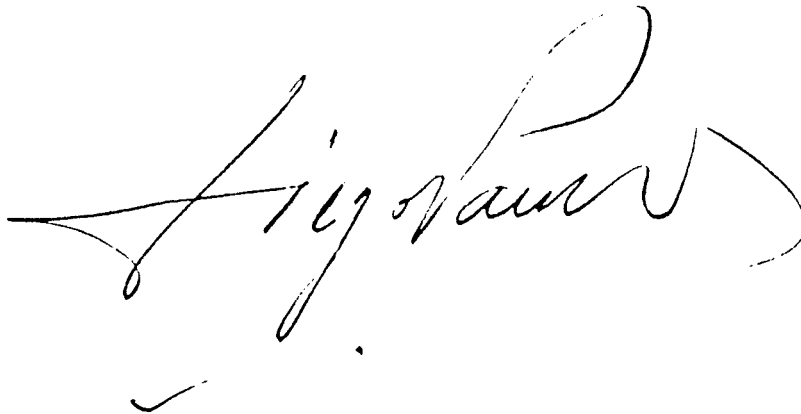
Por el Gobierno de la República de Bolivia

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alvaro...', with a horizontal line underneath.

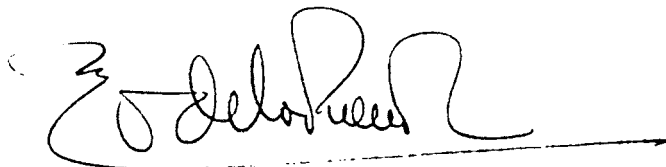
Por el Gobierno de la República de Colombia



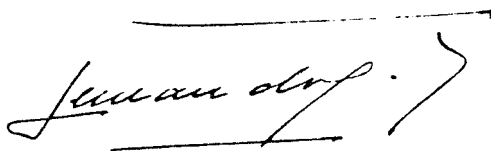
Por el Gobierno de la República del Ecuador



Por el Gobierno de la República del Perú



Por el Gobierno de la República de Venezuela



*BILAG***BREVVEKSLING
OM SØTRANSPORT***Brev nr. 1*

Bruxelles, den.

Hr.,

Vi ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville bekræfte følgende:

Ved undertegnelsen af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Cartagena-aftalen og dens medlemslande forpligtede parterne sig til at søge spørgsmål vedrørende søtransport behandlet på passende måde, særlig når søtransport kunne give anledning til en hindring for udvikling af samhandelen. I denne forbindelse skal der søges gensidigt tilfredsstillende løsninger under overholdelse af princippet om fri og redelig konkurrence på et kommercielt grundlag.

Det blev tillige aftalt, at disse spørgsmål også skulle behandles på møder i Den Blandede Kommission.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*På vegne af Rådet
for De Europæiske Fællesskaber*

Brev nr. 2

Bruxelles, den.

Hr.,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse og bekræfte følgende:

»Ved undertegnelsen af samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Cartagena-aftalen og dens medlemslande forpligtede parterne sig til at søge spørgsmål vedrørende søtransport behandlet på passende måde, særlig når søtransport kunne give anledning til en hindring for udvikling af samhandelen. I denne forbindelse skal der søges gensidigt tilfredsstillende løsninger under overholdelse af princippet om fri og redelig konkurrence på et kommercielt grundlag.

Det blev tillige aftalt, at disse spørgsmål også skulle behandles på møder i Den Blandede Kommission.«

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*For Cartagena-aftalen
og dens medlemslande*

Meddelelse om ikrafttrædelse af rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Cartagena-aftalen og dens medlemslande, Republiken Bolivia, Republiken Colombia, Republiken Ecuador, Republiken Peru og Republiken Venezuela

Da udvekslingen af notifikationsinstrumenter vedrørende afslutningen af de procedurer, der er nødvendige for ikrafttrædelsen af ovennævnte aftale, der blev undertegnet den 23. april 1993 i København, blev tilendebragt den 23. april 1998, træder aftalen, i overensstemmelse med artikel 37 heri, i kraft den 1. maj 1998.

KOMMISSIONEN

KOMMISSIONENS BESLUTNING

af 5. december 1997

om proceduren for attestering af byggevarer i henhold til artikel 20, stk. 2, i Rådets direktiv 89/106/EØF for så vidt angår ikke-bærende blivende forskallingssæt/-systemer baseret på hule blokke eller paneler af isoleringsmateriale og undertiden beton

(EØS-relevant tekst)

(98/279/EF)

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets direktiv 89/106/EØF af 21. december 1988 om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes love og administrative bestemmelser om byggevarer⁽¹⁾, ændret ved direktiv 93/68/EØF⁽²⁾, særlig artikel 13, stk. 4, og

ud fra følgende betragtninger:

Kommissionen skal i forbindelse med attestering af en byggevares overensstemmelse vælge mellem de to procedurer i artikel 13, stk. 3, i direktiv 89/106/EØF og i alle tilfælde vælge »den billigste procedure, der er forenelig med sikkerhedshensyn«; det skal således for en given vare eller varetype afgøres, om en produktionskontrolordning i fabrikken på fabrikantens ansvar er en nødvendig og tilstrækkelig betingelse for attestering af overensstemmelse, eller om det er nødvendigt at inddrage et autoriseret certificeringsorgan af grunde, der vedrører kriterierne i artikel 13, stk. 4;

i henhold til artikel 13, stk. 4, skal den således fastlagte procedure anføres i mandaterne og i de tekniske specifikationer; begrebet varer eller varettyper bør derfor defineres på samme måde som i mandaterne og i de tekniske specifikationer;

de to procedurer, der er fastlagt i artikel 13, stk. 3, er nærmere beskrevet i bilag III til direktiv 89/106/EØF; det må derfor for hver vare eller varetype gøres klart ved henvisning til bilag III, hvilke metoder der skal anvendes ved gennemførelsen af de to procedurer, idet visse ordninger ifølge bilag III skal anvendes fortrinsvis;

den procedure, der er anført i artikel 13, stk. 3, litra a), svarer til ordningerne i bilag III, afsnit 2, nr. ii), variant 1, uden løbende overvågning, samt varianterne 2 og 3, mens proceduren i artikel 13, stk. 3, litra b), svarer til ordningerne i bilag III, afsnit 2, nr. i), og bilag III, afsnit 2, nr. ii), variant 1, med løbende overvågning;

de i denne beslutning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Det Stående Byggeudvalg —

VEDTAGET FØLGENDE BESLUTNING:

Artikel 1

For byggevarer, der er anført i bilag I, attesteres overensstemmelsen ved en procedure, hvorefter der som supplement til produktionskontrolordningen i fabrikken, som gennemføres af fabrikanten, inddrages et autoriseret certificeringsorgan i bedømmelsen og overvågningen af produktionskontrollen eller af selve varen.

Artikel 2

I mandater til udarbejdelse af europæiske tekniske specifikationer anføres det, hvilken procedure der skal anvendes til attestering af overensstemmelse i henhold til bilag II.

Artikel 3

Denne beslutning er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 5. december 1997.

På Kommissionens vegne

Martin BANGEMANN

Medlem af Kommissionen

⁽¹⁾ EFT L 40 af 11. 2. 1989, s. 12.

⁽²⁾ EFT L 220 af 30. 8. 1993, s. 1.

BILAG I

Ikke-bærende blivende forskallingssæt/-systemer beregnet til at blive udfyldt med almindelig beton og eventuelt med armering, baseret på enten hule blokke fremstillet af et isoleringsmateriale (eller en kombination af et isoleringsmateriale og andre materialer) eller på paneler fremstillet af et isoleringsmateriale (eller en kombination af et isoleringsmateriale og andre materialer) bestående af forskallingsflager forbundet med afstandsstykker; i begge tilfælde: materialer i enhver klasse med hensyn til reaktion ved brand; forudsat anvendelse: opførelse i bygninger af udvendige og indvendige vægge, der er undergivet brandregler.

Ikke-bærende blivende forskallingssæt/-systemer beregnet til at blive udfyldt med almindelig beton og eventuelt med armering, baseret på enten hule blokke fremstillet af et isoleringsmateriale (eller en kombination af et isoleringsmateriale og andre materialer) eller på paneler fremstillet af et isoleringsmateriale (eller en kombination af et isoleringsmateriale og andre materialer) bestående af forskallingsflager forbundet med afstandsstykker; i begge tilfælde: materialer i enhver klasse med hensyn til reaktion ved brand; forudsat anvendelse: opførelse i bygninger af udvendige og indvendige vægge, der ikke er undergivet brandregler.

BILAG II

BYGGEVAREGRUPPE

IKKE-BÆRENDE BLIVENDE FORSKALLING: SÆT/SYSTEMER BASERET PÅ HULE BLOKKE ELLER PANELER AF ISOLERINGSMATERIALE OG UNDERTIDEN BETON (1/1)

Systemer for attestering af overensstemmelse

For den eller de nedenfor anførte byggevarer og forudsatte anvendelser anmodes Den Europæiske Organisation for Teknisk Godkendelse (EOTA) om at specificere følgende system eller systemer for attestering af overensstemmelse i den relevante europæiske tekniske godkendelse:

Byggevare(r)	Forudsat(te) anvendelse(r)	Niveau(er) eller klasse(r) (reaktion ved brand)	System(er) for attestering af overensstemmelse
Ikke-bærende blivende forskallingssæt/-systemer beregnet til at blive udfyldt med almindelig beton og eventuelt med armering, baseret på enten: — hule blokke fremstillet af et isoleringsmateriale (eller en kombination af et isoleringsmateriale og andre materialer), eller — paneler fremstillet af et isoleringsmateriale (eller en kombination af et isoleringsmateriale og andre materialer) bestående af forskallingsflager forbundet med afstandsstykker	opførelse i bygninger af udvendige og indvendige vægge, der er undergivet brandregler	A (*), B (*), C (*)	1
		A (**), B (**), C (**) A (***) D, E, F	2+
	opførelse i bygninger af udvendige og indvendige vægge, der ikke er undergivet brandregler	alle	2+

System 1: Se direktiv 89/106/EØF, bilag III, afsnit 2, nr. i), uden auditprøvning af stikprøver.

System 2+: Se direktiv 89/106/EØF, bilag III, afsnit 2, nr. ii), variant 1, inklusive certificering af fabrikkens produktionskontrol, hvor et autoriseret organ gennemfører en indledende inspektion af fabrikken og fabrikkens produktionskontrol samt foretager løbende tilsyn, bedømmelse og godkendelse af fabrikkens produktionskontrol.

(*) Byggevarer fremstillet af materialer, hvis ydeevne med hensyn til reaktion ved brand kan undergå ændringer under fremstillingsprocessen.

(**) Byggevarer fremstillet af materialer, hvis ydeevne med hensyn til reaktion ved brand ikke kan undergå ændringer under fremstillingsprocessen.

(***) Byggevarer fremstillet af klasse A-materialer, for hvilke der i henhold til bilaget til beslutning 96/603/EF ikke kræves prøvning for reaktion ved brand.

Systemet bør specificeres således, at det også kan anvendes, når det ikke er nødvendigt at fastlægge ydeevnen for en bestemt egenskab, fordi der i mindst en medlemsstat ikke stilles lovbestemte krav for den pågældende egenskab (se direktiv 89/106/EØF, artikel 2, stk. 1 og — i givet fald — punkt 1.2.3 i basisdokumenterne). I sådanne tilfælde må fabrikanten ikke pålægges at kontrollere den pågældende egenskab, hvis han ikke ønsker at oplyse byggevarens ydeevne på det punkt.

KOMMISSIONENS BESLUTNING

af 8. april 1998

om ændring af afgrænsningen af bjergområder i Frankrig i henhold til Rådets forordning (EF) nr. 950/97

(Kun den franske udgave er autentisk)

(98/280/EF)

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EF) nr. 950/97 af 20. maj 1997 om forbedring af landbrugsstrukturernes effektivitet⁽¹⁾, særlig artikel 21, stk. 3, og

ud fra følgende betragtninger:

De områder i Frankrig, der er udpeget som bjergområder i henhold til artikel 23 i forordning (EF) nr. 950/97, og de nærmere kriterier for denne udpegning, er anført i Rådets direktiv 75/271/EØF⁽²⁾, senest ændret ved Kommissionens beslutning 97/158/EF⁽³⁾, om fællesskabslisten over ugunstigt stillede områder i Frankrig i henhold til forordning (EF) nr. 950/97;

den franske regering har i henhold til artikel 21, stk. 3, i forordning (EF) nr. 950/97 meddelt Kommissionen nye områder, der vil kunne opføres på fællesskabslisten over bjergområder, og oplysninger om disse områders kendetegn; den særlige støtteordning for bjergområder vil også blive anvendt for de nye områder;

som det fremgår af nævnte meddelelse, opfylder områderne de i Rådets direktiv 76/401/EØF⁽⁴⁾ anførte kriterier og krav, der gælder for områder, som er omfattet af artikel 23 i forordning (EF) nr. 950/97; de pågældende områder bør derfor opføres på fællesskabslisten over bjergområder i henhold til artikel 23 i forordning (EF) nr. 950/97;

da ændringerne vedrører områder, der allerede er klassificeret som ugunstigt stillede områder i henhold til artikel 24 i forordning (EF) nr. 950/97, medfører de ikke en forhøjelse af det udnyttede landbrugsareal i alle ugunstigt stillede områder med mere end 1,5 % af det udnyttede landbrugsareal i Frankrig;

de i denne beslutning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Komitéen for Landbrugsstrukturernes og Landdistrikternes Udvikling —

VEDTAGET FØLGENDE BESLUTNING:

Artikel 1

Den fællesskabsliste over bjergområder i Frankrig, der er anført i bilaget til direktiv 75/271/EØF, suppleres med listen i bilaget til nærværende beslutning.

Artikel 2

Denne beslutning er rettet til Den Franske Republik.

Udfærdiget i Bruxelles, den 8. april 1998.

På Kommissionens vegne

Franz FISCHLER

Medlem af Kommissionen

⁽¹⁾ EFT L 142 af 2. 6. 1997, s. 1.

⁽²⁾ EFT L 128 af 19. 5. 1975, s. 33.

⁽³⁾ EFT L 60 af 1. 3. 1997, s. 64.

⁽⁴⁾ EFT L 108 af 26. 4. 1976, s. 22.

BILAG

Bjergområder i henhold til artikel 23 i forordning (EF) nr. 950/97

Région	Département	Canton	Commune	Samlet areal (ha)	Udnyttet landbrugsareal (ha)
AQUITAINE	Pyrénées-Atlantiques	Hasparren	— Saint-Martin-d'Arberoue	1 469	1 033
		Hendaye	— Biriadou	1 104	150
		Iholdy	— Iholdy	2 163	1 371
		Labastide-Clairence	— Ayherre	2 765	1 383
			— Isturits	1 360	478
			— Labastide-Clairence	2 339	1 439
Lasseube	— Aubertin	1 716	694		
	— Lasseubetat	706	459		
Saint-Palais	— Orègue	3 643	1 876		

KOMMISSIONENS BESLUTNING

af 17. april 1998

om bemyndigelse af medlemsstaterne til midlertidigt at tillade handel med frø af fåresvingel (*Festuca ovina* L.), der ikke opfylder kravene i Rådets direktiv 66/401/EØF

(98/281/EF)

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets direktiv 66/401/EØF af 14. juni 1966 om handel med frø af foderplanter⁽¹⁾, senest ændret ved Rådets direktiv 96/72/EF⁽²⁾, særlig artikel 17,

under henvisning til anmodning fra Sverige, og

ud fra følgende betragtninger:

Produktionen i Sverige af frø af visse sorter af kategorien »certificeret frø« af fåresvingel (*Festuca ovina* L.), der opfylder kravene i nævnte direktiv med hensyn til mindstespireevne, har været utilstrækkelig i 1997, således at den ikke kan dække efterspørgslen i landet; disse sorter har vist sig at være egnet til dyrkning under klimaforholdene i ansøgerlandets nordlige del og at have god vinterfasthed, herunder resistens mod svampe;

det er umuligt at dække behovet tilfredsstillende med frø, som opfylder alle krav i nævnte direktiv, fra andre medlemsstater eller fra tredjelande;

Sverige bør derfor i en periode, der udløber den 30. april 1998, bemyndiges til at tillade handel med frø af ovennævnte art, som er undergivet mindre strenge krav;

desuden bør andre medlemsstater, som er i stand til at forsyne Sverige med sådant frø, der ikke opfylder kravene i nævnte direktiv, bemyndiges til at tillade handel hermed;

de i denne beslutning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Den Stående Komité for Frø og Plantemateriale henhørende under Landbrug, Havebrug og Skovbrug —

VEDTAGET FØLGENDE BESLUTNING:

Artikel 1

Sverige bemyndiges til indtil den 30. april 1998 at tillade handel på sit område med højst 1,4 tons frø af kategorien »certificeret frø« af de nedenfor anførte sorter af fåre-

svingel (*Festuca ovina* L.), der ikke opfylder kravene i bilag II til direktiv 66/401/EØF med hensyn til mindstespireevne, forudsat at spireevnen er mindst 65 % målt på rent frø, og at den officielle etiket er forsynet med påskriften »mindstespireevne 65 %«.

- i) Barfina
- ii) Barreppo
- iii) Biljart
- iv) Valda
- v) Waldina.

Artikel 2

De øvrige medlemsstater bemyndiges til på de i artikel 1 fastsatte betingelser og til de af ansøgermedlemsstaten påtænkte formål at tillade handel på deres område med frø, for hvilket handel tillades efter denne beslutning.

Artikel 3

Medlemsstaterne underretter øjeblikkeligt Kommissionen og de øvrige medlemsstater om, hvor store mængder frø der er mærket og tilladt bragt i handelen på deres område efter denne beslutning.

Artikel 4

Denne beslutning er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 17. april 1998.

På Kommissionens vegne

Franz FISCHLER

Medlem af Kommissionen

⁽¹⁾ EFT 125 af 11. 7. 1966, s. 2298/66.

⁽²⁾ EFT L 304 af 27. 11. 1996, s. 10.

KOMMISSIONENS HENSTILLING

af 21. april 1998

vedrørende retningslinjerne for, hvordan medlemsstaterne og EØS-signatarlandene bør sikre beskyttelsen af den intellektuelle ejendomsret, for så vidt angår udvikling og fremstilling af de aromastoffer, der er omhandlet i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2232/96

(EØS-relevant tekst)

(98/282/EF)

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

som henviser til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 155, andet led, og

som tager følgende i betragtning:

I henhold til artikel 3, stk. 1, i Europa-Parlamentet og Rådets forordning (EF) nr. 2232/96 af 28. oktober 1996 om fastlæggelse af en fællesskabsprocedure for aromastoffer, som anvendes eller er bestemt til anvendelse i eller på levnedsmidler⁽¹⁾, skal medlemsstaterne⁽²⁾ meddele Kommissionen listen over de aromastoffer, som kan anvendes i eller på levnedsmidler, som markedsføres på deres område; disse aromastoffer og tekniske oplysninger i relation hertil indberettes først til medlemsstaternes kompetente myndigheder af producenterne af aromastofferne; oplysningerne kan i henhold til artikel 3, stk. 2, første afsnit, og artikel 4, stk. 1, i forordning (EF) nr. 2232/96 optages på en liste og medtages i et evalueringsprogram, som offentliggøres; under de forskellige faser af den fællesskabsprocedure, der blev indført ved forordningen, skal en række personer desuden have adgang til oplysningerne;

udbredelsen af visse af disse oplysninger bør dog begrænses; for at udvikle visse nye aromastoffer og fremstille visse allerede kendte aromastoffer er aromastofproducenterne nemlig nødt til at foretage kostbare forsknings- og produktionsmæssige investeringer; aromastoffer, som ikke er opfindelser, kan ikke patenteres; ikke desto mindre bør udviklingen og fremstillingen af aromastoffer betragtes som fabriktionshemmigheder, som bør beskyttes mod efterligning og illoyal konkurrence;

fællesskabslovgivningen tager også hensyn til denne situation, idet det i artikel 3, stk. 2, andet afsnit, i forordning (EF) nr. 2232/96 fastsættes, at aromastofferne skal benævnes »på en måde, der beskytter aromastofproducenterne intellektuelle ejendomsret«; dette krav om beskyt-

telse af den intellektuelle ejendomsret er også nævnt i forordningens betragtning 14; kravet gælder ikke blot de aromastoffer, der meddeles i henhold til forordningens artikel 3, stk. 1, men også fremtidige nye aromastoffer, jf. forordningens artikel 5, stk. 2; kravet gælder alle faser af den fællesskabsprocedure, der blev indført ved forordningen;

den intellektuelle ejendomsret kan beskyttes ved, at alle tekniske oplysninger om de pågældende aromastoffer behandles som fortrolige; det er nødvendigt at fastlægge retningslinjer for, hvordan medlemsstaterne bør sikre denne beskyttelse af fortrolige oplysninger; disse retningslinjer kan fastlægges i en henstilling fra Kommissionen til medlemsstaterne; retningslinjerne for, hvordan Kommissionen sikrer denne beskyttelse af fortrolige oplysninger, er fastlagt i meddelelse af 21. april 1998⁽³⁾;

ifølge aromastofproducenterne brancheorganisationer er det tilstrækkeligt at sikre beskyttelsen af fortrolige oplysninger i fem år;

medlemsstaterne er blevet hørt om denne henstilling i Den Stående Levnedsmiddelkomité —

HENSTILLER FØLGENDE:

1. Fortrolige oplysninger om et aromastof beskyttes efter udtrykkelig anmodning herom fra producenten af det pågældende aromastof eller hans repræsentant til de kompetente myndigheder i den medlemsstat, på hvis område det pågældende aromastof kan anvendes.
2. Der kan være tale om fortrolige oplysninger af følgende art:
 - oplysninger om aromastoffernes art, deres oprindelse og deres fremstillingsproces
 - oplysninger om, på hvilke betingelser aromastofferne kan anvendes, navnlig hvilke levnedsmidler de kan anvendes i eller på

⁽¹⁾ EFT L 299 af 23. 11. 1996, s. 1.

⁽²⁾ Ved »medlemsstaterne« forstås i det følgende i denne henstilling også EØS-signatarlandene.

⁽³⁾ EFT C 131 af 29. 4. 1998, s. 3.

- alle andre oplysninger, som ikke er almindeligt kendt af personer i de kredse, der normalt beskæftiger sig med den slags oplysninger, eller som ikke er let tilgængelige for sådanne personer, og som har en kommerciel værdi.
3. Når medlemsstaten meddeler Kommissionen listen over de aromastoffer, som kan anvendes på dens område, angiver den tydeligt på denne liste, hvilke aromastoffer og/eller hvilke oplysninger der skal beskyttes.
 4. Kravet om beskyttelse af fortrolige oplysninger gælder alle faser af den fællesskabsprocedure, der blev indført ved forordning (EF) nr. 2232/96, og gælder navnlig følgende tre områder: opbevaringen af oplysningerne, videregivelsen af oplysningerne og selve behandlingen af oplysningerne. Det påhviler alle berørte forvaltninger at garantere denne beskyttelse på deres niveau på hvert af disse tre områder med alle egnede midler (sikring af de lokaler, hvor oplysningerne opbevares, sikring af dokumentforsendelser, registrering af alle kopier uanset medium og af modtagerne af sådanne kopier, fortrolighed i forbindelse med oversættelse mv.).
 5. Under alle faser af proceduren må kun personer, der varetager eller har direkte tilknytning til den administrative, tekniske eller videnskabelige behandling af dossieret, have adgang til de fortrolige oplysninger, dvs. de tjenestemænd og øvrige ansatte samt eksperter hos den enkelte medlemsstats kompetente myndigheder, som skal sætte sig ind i dossierer fra denne medlems-

stat, og som eventuelt vil skulle sætte sig ind i dossierer fra andre medlemsstater i forbindelse med møder eller udveksling af oplysninger. Disse personer har tavshedspligt i medfør af deres nationale ret eller EF-traktatens artikel 214. De fortrolige oplysninger er også tilgængelige for de tjenestemænd og øvrige ansatte fra medlemsstaterne, som er ansvarlige for den offentlige levnedsmiddelkontrol, og som har tavshedspligt i medfør af deres nationale ret eller artikel 12 i Rådets direktiv 89/397/EØF af 14. juni 1989 om offentlig kontrol med levnedsmidler⁽¹⁾. Alle andre, som har adgang til de fortrolige oplysninger, men som ikke har tavshedspligt i medfør af nationale bestemmelser eller EF-bestemmelser, bør underskrive en tavshedspligtserklæring.

6. Beskyttelsen af de fortrolige oplysninger om et bestemt aromastof gælder i fem år regnet fra den dato, hvor Kommissionen modtager medlemsstatens liste, hvorpå det pågældende aromastof er opført, eller enhvert dossier vedrørende et nyt aromastof.

Udfærdiget i Bruxelles, den 21. april 1998.

På Kommissionens vegne

Martin BANGEMANN

Medlem af Kommissionen

⁽¹⁾ EFT L 186 af 30. 6. 1989, s. 23.

BERIGTIGELSER

Berigtigelse til Rådets direktiv 94/65/EF af 14. december 1994 om krav til fremstilling og afsætning af hakket kød og tilberedt kød

(De Europæiske Fællesskabers Tidende L 368 af 31. december 1994)

Side 12, artikel 3, stk. 1, litra g), nr. i), tredje led:

i stedet for: »... i bilag IV, del IV, tredje led,«

læses: »... i bilag IV, del IV, tredje led, i direktiv 64/433/EØF,«.

Side 12, artikel 3, stk. 1, litra g), nr. i), andet afsnit:

i stedet for: »... fremlægges et sundhedscertifikat, ...«

læses: »... fremlægges et hygiejnecertifikat, ...«.

Side 12, artikel 3, stk. 1, litra g), nr. ii):

i stedet for: »... i overensstemmelse med bilag I, kapitel III, når det drejer sig om ...«

læses: »... i overensstemmelse med bilag III, når det drejer sig om ...«.

Side 14, artikel 5, stk. 5, første afsnit:

i stedet for: »... og bilag A, kapitel I, punkt 2, litra g) ...«

læses: »... og bilag I, kapitel I, punkt 2, litra a) ...«.

Side 14, artikel 6, stk. 1, litra b):

i stedet for: »... i bilag III ...«

læses: »... i bilag I, kapitel III ...«.

Side 19, artikel 17, stk. 1:

i stedet for: »1. I artikel 5 i direktiv 71/118/EØF tilføjes følgende stk. 3:

»3. Medlemsstaterne ...«

læses: »1. I artikel 5 i direktiv 71/118/EØF tilføjes følgende stk. 5:

»5. Medlemsstaterne ...«.

Side 25, bilag II, del II:

I skemaet ændres værdien M for *Staphylococcus aureus* til $5 \times 10^3/g$.
